

ISSN: 2181-1601

SCIENTIFIC JOURNAL IMPACT  
FACTOR (SJIF 2022=5.016)

# SCIENTIFIC PROGRESS

## ACCEPTANCE AREAS OF THE JOURNAL

- mathematics, physics, informatics;
- chemistry, ecology, geography;
- biology, medicine, psychology;
- history, law, aesthetics;
- philology and language teaching;
- physical education and sports;
- music, art and culture;
- philosophy, logic and sociology;
- architecture and economics;
- pedagogy, psychology, defectology



[www.scientificprogress.uz](http://www.scientificprogress.uz)



VOLUME 4  
ISSUE 4



2023/04



**Scientific Journal Impact Factor (SJIF 2022=5.016)**  
Passport: <http://sjifactor.com/passport.php?id=22257>

# SCIENTIFIC PROGRESS

Scientific Journal

VOLUME #4, ISSUE #4, APRIL 2023

ISSN: 2181-1601



UZBEKISTAN

**EDITOR-IN-CHIEF****UMID KHODJAMKULOV**Doctor of Pedagogical Sciences, Professor  
Chirchik State Pedagogical University**EDITORIAL BOARD****MAKSUD ASADOV**Doctor of Philological Sciences, Senior Research Fellow  
Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan**GULCHEHRA GAFFAROVA**Doctor of Philosophy, Professor  
Chirchik State Pedagogical University**SHAKHLO BOTIROVA**Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor  
Chirchik State Pedagogical University**KULDOSH PARDAEV**Doctor of Philological Sciences, Associate Professor  
University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi**KHUDARGAN MAVLONOV**Doctor of Biological Sciences, Associate Professor  
Jizzakh State Pedagogical University named after Abdulla Qodiri**DILNAVOZ YUSUPOVA**Doctor of Philological Sciences, Associate Professor  
University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi**SHOIRA DONIYAROVA**Doctor of Philology, Associate Professor  
Jizzakh State Pedagogical University named after Abdulla Qodiri**MARAT SULTONOV**Doctor of Chemical Sciences, Associate Professor  
Jizzakh State Pedagogical University named after Abdulla Qodiri**SAYFULLA BOBOEV**Doctor of Biological Sciences, Associate Professor  
National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek**MIRZOALI KHUDOYBERGANOV**Doctor of Physical and Mathematical Sciences, Associate Professor  
National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek**ZUKHRA YAKHSHIEVA**Doctor of Chemical Sciences, Associate Professor  
Jizzakh State Pedagogical University named after Abdulla Qodiri**OYBEK HAYITOV**Doctor of Psychological Sciences, Professor  
Academy of Public Administration under the President of the Republic of Uzbekistan**ADIBA DAVLATOVA**Doctor of Philological Sciences, Associate Professor  
Chirchik State Pedagogical University**SHUKHRATKHON IMYAMINOVA**Candidate of Philological Sciences, Professor  
National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek**BIKAJON KHUSAINOVA**Doctor of Philosophy in Physical and Mathematical Sciences, Associate Professor  
University of Geological Sciences**OTABEK NASIROV**Candidate of Historical Sciences, Associate Professor  
Chirchik State Pedagogical University**SOFIYA DJUMAEVA**Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Tashkent University of Applied Sciences**ABDISHUKUR SHOFKOROV**Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Chirchik State Pedagogical University**YUNUS MIRZAKHANOV**Candidate of Technical Sciences, Associate Professor  
Fergana Polytechnic Institute**EDITORIAL BOARD****SURAYYO ESHONKULOVA**Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Chirchik State Pedagogical University**SHOIRA ABDUJALILOVA**Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor  
Chirchik State Pedagogical University**SIRDARYAKHON UTANOVA**Candidate of Philological Sciences, Senior Research Fellow  
Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan**OLIM ESHONOV**Candidate of Medical Sciences, Associate Professor  
Bukhara State Medical Institute**NODIRA KHOLIKOVA**Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Chirchik State Pedagogical University**ULUGBEK MINGBOEV**Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences, Associate Professor  
Jizzakh regional Center for Retraining and Advanced Training of Public Educators**NODIRA SOATOVA**Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Jizzakh State Pedagogical University named after Abdulla Qodiri**SHOHISTA SAMAROVA**Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor  
Chirchik State Pedagogical University**JUMMAGUL ABDURAKHMONOVA**Candidate of Historical Sciences, Associate Professor  
Tashkent Institute of Economics and Pedagogy**VAKHOB SATTOROV**Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor  
University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi**NILUFAR JURAEVA**Candidate of Technical Sciences, Associate Professor  
University of Geological Sciences**NAVBAHOR UMAROVA**Doctor of Philosophy in Psychology, Associate Professor  
Uzbek State University of Physical Culture and Sports**MAVJUDA TILAKOVA**Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences, Associate Professor  
Jizzakh Regional Center for Retraining and Advanced Training of Public Educators**FURKAT RAJABOV**Doctor of Philosophy in Geography, Associate Professor  
Chirchik State Pedagogical University**SAMARIDDIN KORAEV**Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences, Associate Professor  
Tashkent Institute of Economics and Pedagogy**MARINA KOSBERGENOVA**Candidate of Physical and Mathematical Sciences, Associate Professor  
University of Geological Sciences**MASHKHURAKHON DARMONOVA**Doctor of Philosophy in History, Senior Research Fellow  
Academy of Sciences of Uzbekistan**SULAYMON HAYDAROV**Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences, Associate Professor  
University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi

Scientific Journal Impact Factor (SJIF 2022=5.016)  
Passport: <http://sjifactor.com/passport.php?id=22257>

## АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

**Нигора Хакимовна Бозорова**

Преподаватель кафедры русского языкознания, Бухарский Государственный  
Университет

### АННОТАЦИЯ

В настоящее время предпринимается попытка выделить преимущества использования параллельных или аналоговых текстов в переводческой практике и в профессиональной подготовке переводчиков. Аналоговые тексты – это тексты на языке оригинала или перевода, обладающие схожей тематикой и созданные для функционирования в таком же контексте, как и предполагаемый текст перевода.

**Ключевые слова:** перевод, текст, сопоставление, сходный алгоритм, корпус переводоведы, глоссарий, план содержания, аспекты, анализ, эквивалент.

Параллельные тексты представляют собой переводы оригинального текста (или, как особый случай, тексты, функционирующие равноправно, а также редакции выполненного перевода).

Тексты могут сопоставляться по следующим параметрам

– план выражения: сопоставляются тексты с одинаковой прагматической ориентацией, принадлежащие к одному и тому же стилистическому пласту или, наоборот, к разным пластам. Такое сопоставление позволяет уяснить различные аспекты функционирования как языка оригинала (ИЯ), так и языка перевода (ПЯ);

– план содержания: сопоставляются тексты со схожей тематикой. Этот вид сопоставления параллельных текстов используется при подготовке к переводу тематики, которая недостаточно знакома переводчику, он помогает выявить термины, наиболее частотные обороты данной профессиональной сферы, при этом сопоставляемые тексты необязательно представляют собой оригинал и перевод;

– существует еще один вид сопоставления, направленный на уяснение содержания оригинала – сопоставление существующих редакций (а также черновиков) оригинала, что особенно важно при художественном переводе, поскольку дает возможность проследить за авторским развитием мысли, обращает внимание переводчика на те элементы оригинального текста, которые необходимо сохранить в переводе. Сходный алгоритм работы с параллельными текстами имеет место, когда редактор и переводчик корректируют и отшлифовывают несколько вариантов перевода одного текста в поисках оптимального результата.

Scientific Journal Impact Factor (SJIF 2022=5.016)  
Passport: <http://sjifactor.com/passport.php?id=22257>

Процедура сопоставления параллельных текстов может включать как сравнение текстов в рамках одного языка, ПЯ или ИЯ, когда отмечаются наиболее типичные средства такого текста, как и в паре ИЯ и ПЯ, после чего переводчик во многом подготовлен к переводу текста данной тематики.

Изучение параллельных текстов – привычная составляющая работы переводчика, о чем свидетельствуют заметки практиков, в частности, технического перевода. Алгоритм переводческой работы, открывающийся внимательным ознакомлением с оригиналом, переводчик И.А. Беляев предлагает продолжить изучением параллельного текста (в данном случае нормативной технической документации), на основе которого удобно составить необходимый глоссарий, уяснить для себя контекст употребления того или иного термина, причем время, затраченное на поиск необходимого эквивалента в процессе перевода, значительно сокращается. Такая работа тем более эффективна, что поиск эквивалента в соответствующих словарях и выбор подходящего варианта из порой внушительного ряда словарных эквивалентов иначе заметно увеличили бы время перевода. Можно добавить, что переводчик рекомендует работать с параллельными текстами в обоих языках, чтобы сравнить толкования найденных указанным способом эквивалентов, контекст их употребления, а также выделить для себя ключевую лексику и фразеологию, типичную для таких текстов в обоих языках.

Очевидно значение работы с корпусом параллельных текстов и составлением на их основе надежных глоссариев (для данного типа документов, для данной отрасли и т.п.) в переводческой практике. Нужно отметить, что параллельные тексты, будь то на языке оригинала или на переводящем языке, подбираются согласно определенным критериям: в случае с технической документацией переводчик может полагаться на тексты утвержденных государственных стандартов или документы сертифицированных учреждений в данной отрасли, а, например, переводчик бизнес-издания или службы финансовых новостей будет опираться на тексты авторитетных новостных агентств или качественных деловых изданий, получивших признание прежде всего у профессионального сообщества.

Переводоведы рассматривают использование параллельных текстов как средство достижения качества переводного текста. Известно, что оригинальный текст функционирует в некой первичной коммуникативной ситуации и несет соответствующую прагматику, что предопределяет его принадлежность к определенному стилю и жанру, тогда как переводной текст призван функционировать во вторичной коммуникативной ситуации для адресата, являющегося представителем иной культуры, в которой могла сложиться своя традиция создания аналогичных текстов.

Scientific Journal Impact Factor (SJIF 2022=5.016)

Passport: <http://sjifactor.com/passport.php?id=22257>

Есть более обобщающий способ наименования категории, к которой принадлежит тот или иной текст – это тип. В свою очередь, качество переводного текста определяется тем, насколько он соответствует принятой в культуре ПЯ традиции создания текстов такого типа и, следовательно, оправдывает ожидания адресата переводного текста. Исследованию типологии текстов призван помочь системный анализ параллельных текстов, которые с переводоведческой точки зрения можно определить как «тексты на двух языках, обладающие одинаковой степенью информативности и созданные в идентичных коммуникативных ситуациях».

Таким образом, переводоведческая интерпретация параллельных текстов шире, так как в корпусной лингвистике определение «параллельные тексты» относится только к корпусу оригинальных текстов и их переводам на другие языки.

Широкое поле для исследований представляет собой анализ параллельных переводов литературного произведения (или редакций одного и того же перевода), так как помимо изучения авторского стиля (полезного для создания словаря писательского идиолекта) и закономерностей функционирования текстов в данных двух языках он позволяет проследить переводческий процесс, механизмы саморедактирования и появления/устранения переводческих ошибок.

Знакомство с представительным корпусом параллельных текстов того или иного типа (стиля, жанра) является неотъемлемой частью рекомендаций по переводу – как в рамках учебного процесса, так и в целях оптимизации перевода текстов конкретного типа. Работа по поиску эквивалентов в параллельных текстах уже применяется в курсах специализированного практического перевода (например, юридического). Студентам, таким образом, легче усвоить закономерности порождения текстов определенного типа на двух языках.

### Литература

1. Бозорова Н.Х. «Разновидности групповой работы. Учет возрастных особенностей при выборе формы групповой работы»./ Актуальные вызовы современной науки. Сборник научных трудов. Выпуск 2 часть 1 Переяслав-Хмельницкий 2018г.78-84стр,85-89стр.
2. Тюленев С.В. Теория перевода / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 293 с.
3. Беляев И.А. Нормативная документация как источник наиболее строгой терминологии / И.А. Беляев // Мосты. – 2004. – № 3. – С. 61-69.
4. Шадрин В.И. Параллельный текст как объект переводоведения / В.И. Шадрин // Материалы VI Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения», 21-23 октября 2004. – СПб.: 2005. – С. 450-455.

Scientific Journal Impact Factor (SJIF 2022=5.016)

Passport: <http://sjifactor.com/passport.php?id=22257>

5.Ананьина А.В. «Всемирная паутина» как глобальный источник вспомогательных переводческих ресурсов / А.В. Ананьина // Филологические науки 6, Актуальные проблемы перевода. – 2005.  
<http://www.rusnauka.com/Filology/89.html>